

MigrAr Hamburg

Tel. (040) 28 58 41 38

Email: migrar.hamburg@verdi.de

Arbeitskreis Undokumentiertes Arbeiten Berlin

Tel. (030) 88 66 56 22

Email: ak-undokumentierte-arbeit.berlin@verdi.org

Initiative Zivilcourage München

Tel. (089) 44 45 41 58,

Email:inizivi@gmx.de; http://werkvertrag.antira.info/

Sans Papier-Beratungsstelle im FB 13 ver.di München

Tel. (089) 599 77 11 30,

Email: sans-papiers.muenchen@verdi.de

MigrAr Rhein-Main

Tel. (069) 25 69 25 69,

Email: kontakt@migrar-ffm.de

ADA (Antidiskriminierung in der Arbeitswelt) / Initiative „Du hast Rechte!“ Bremen

Tel. (0421) 69 62 86 39, (0170) 715 44 52,

Email: duhastrechte@yahoo.de

MigrAr

Gewerkschaftliche Anlaufstellen für MigrantInnen
in prekären Arbeitsverhältnissen, mit und ohne Papiere

permisivos, es decir también el ilimitado acceso al mercado de trabajo europeo. Ya que entre otras cosas algunos trabajadores en alemania podrán ser empleados, pagándoles los salarios de sus países de origen, se debe temer para algunos sectores, que las empresas utilicen esta situación para hacer una nueva ronda de bajas salariales.

Tambien para imposibilitar esto los sindicatos alemanes exigen un salario mínimo general. Nosotros apoyamos esta exigencia – y la juntamos con una clara „Bienvenida“ y un apoyo solidario con todos los trabajadores migrantes.

A traves de un salario mínimo no se podran hacer redadas en contra de los trabajadores que buscan acá un mejor sueldo que en sus paises de origen. El temor creado contra la así llamada „competencia del este“ se debe en cualquier caso evadir. Pues este temor tiene mucho más que ver con division que con solidaridad y justicia social.

El salario mínimo debe tambien darle a nuestros colegas de europa del este una herramienta para poder oponerse a la explotación y poder exigir una justa remuneracion.

Con Bienvenidos a Europa se quiere decir que todos os trabajadores tienen los mismos derechos lo que nos encamina a una organizacion conjunta.

De este modo: Para un 1. de mayo solidario en el 2011!!

Za minimalnymi placami!

Witamy w Europie!

Od 1 maja 2011, obywatele Unii Europejskiej/UE z Europy Wschodniej (z wyjątkiem Rumunii i Bułgarii) będą mieli prawo do swobodnego poruszania się w Unii, a w związku z tym nieograniczony dostęp do europejskiego rynku pracy. Wtedy pracownicy zatrudnieni w Niemczech będą mogli otrzymać minimalne wynagrodzenie odpowiadające temu obowiązującemu w kraju, z którego pochodzą. Stąd obawa, że niektóre branże wykorzystają tę sytuację do dumpingów zarobkowych.

Aby temu zapobiec, związki zawodowe w Niemczech domagają się ogólnych minimalnych wynagrodzeń. Wspieramy to żądanie i łączymy je z wyraźnym, „Witamy“ i solidarnym wsparciem wszystkich pracowników migracyjnych.

Postulowanie minimalnych stawek nie może być wymuszane obławami policyjnymi przeciwko pracownikom, którzy znajdują się tutaj w poszukiwaniu lepszych zarobków niż w państwach, z których pochodzą.

Propagacjom z tego powodu przeciwko tak zwanej „konkurencji ze wschodu“ powinno się zapobiegać, ponieważ mają one więcej do czynienia z podziałem i rozpadem, niż z solidarnością i socjalną sprawiedliwością.

1. Mai 2011

Für einen allgemeinen Mindestlohn! Willkommen in Europa!

MIGRATION + ARBEIT

DU HAST RECHTE – AUCH OHNE PAPIERE!

Gewerkschaftliche Anlaufstellen für ArbeiterInnen mit und ohne Papiere:

MigrAr Hamburg, Arbeitskreis Undokumentiertes Arbeiten Berlin, Initiative Zivilcourage München, Sans Papier-Beratungsstelle im FB 13 ver.di München, MigrAr Rhein-Main, ADA/Antidiskriminierung in der Arbeitswelt Bremen, Initiative „Du hast Rechte!“ Bremen

Minimalne wynagrodzenie powinno być naszym kolegiem z Europy Wschodniej narzędziem w walce przeciwko wyzyskiwaczom i pomocą w dopomianiu się o sprawiedliwe wynagrodzenia.

„Witamy w Europie“ powinno oznaczać, że wszyscy pracownicy mają te same prawa, a wspólna organizacja jest naszym głównym celem.

Tak więc: Za solidarny 1 maj 2011!

Bütün branşlar için geçerli genel Asgari Ücret! Avrupa'ya Hoş geldiniz!

1. Mayıs 2011 tarihinden itibaren Doğu Avrupa'daki Avrupa Birliği üyesi ülkeler (Romanya ve Bulgaristan hariç) serbest dolaşım ve bununla beraber Avrupa iş piyasasında hiç bir engel olmaksızın çalışma izni haklarına sahip olacaklardır. Aynı zamanda bu işçiler, geldikleri ülkelerde ücretlerle Almanya'da da çalıştırılabilirler. Bu ise, bazı korkuları beraberinde getirmektedir, o da bazi iş kollarındaki Firmaların bunu kötüye kullanarak ücretleri düşürmek istemeleri olacaktır.

Bunu engellemek için, Almanya'daki Sendikalar herkes için genel asgari ücret talep etmektedir. Bizler de Sendikaların bu talebini destekliyor ve bununla birlikte bütün göçmen işçilerine „Hoş geldiniz“ diyecek kendilerine dayanışma ve desteklerimizi bildiriyoruz.

Asgari ücret mücadelesi, daha iyi yaşam için buralara gelen göçmen işçilerle karşı baskınlar yapılarak verilemelidir. „Doğudan gelen rekabet“ diyerek yaratılan korkular bu yüzden engellenmelidir. Bu korkular, bölümmeye getirir, dayanışma ve sosyal eşitlik ile hiç bir ilgisi yoktur.

Asgari ücret, Doğu Avrupa'dan gelen işçi arkadaşlarımızın elinde, dolandırıcılarla karşı kendilerini koruma ve eşit ücret mücadeleinde bir araya olmalıdır.

Avrupa'ya Hoş geldiniz derken, bütün işçiler için aynı haklar ve birlikte ortak örgütlenmeyi hedefliyoruz.

Bu düşünce ve duygularla: dayanışmalı bir 1. Mayıs 2011!

Pentru salariul minim legal! Bunvenit în Europa!

Din data de 1 mai 2011, cetățenii UE din Europa de Est (cu excepția României și Bulgariei) vor avea dreptul deplin la liberă circulație, astfel și accesul neîngădăt la piața muncii europene. Deoarece aceasta ar putea duce la angajarea în Germania a lucrătorilor străini la salariul țării din care provin, pentru unele domenii există temeri că angajatorii se vor folosi de această situație pentru o nouă rundă de dumping salarial.

Für einen allgemeinen Mindestlohn!

Willkommen in Europa!

Ab dem 1. Mai 2011 haben EU-BürgerInnen aus Osteuropa (mit Ausnahme von Rumänien und Bulgarien) das Recht auf volle Freizügigkeit, also auch einen uneingeschränkten Zugang zum europäischen Arbeitsmarkt. Weil dann unter anderem ArbeitnehmerInnen in Deutschland zu Löhnen des Herkunftslandes angestellt werden können, muss für einige Branchen befürchtet werden, dass die Unternehmen diese Situation für eine neue Runde des Lohndumpings nutzen werden.

Auch um dies zu verhindern, fordern die Gewerkschaften in Deutschland einen allgemeinen Mindestlohn. Wir unterstützen diese Forderung – und verbinden sie mit einem klaren „Willkommen“ und einer solidarischen Unterstützung aller WanderarbeiterInnen.

Die Durchsetzung des Mindestlohnes darf nicht mit Razzien gegen ArbeiterInnen erkauf werden, die hier ein besseres Einkommen als in ihren Herkunftsländern suchen. Angstmache vor sogenannter „Konkurrenz aus dem Osten“ sollte deshalb auf jeden Fall vermieden werden. Denn sie hat viel mit Spaltung und nichts mit Solidarität und sozialer Gerechtigkeit zu tun.

Der Mindestlohn soll auch unseren KollegInnen aus Osteuropa ein Werkzeug an die Hand geben, sich gegen Ausbeuter zu wehren und gerechte Entlohnung einzufordern.

Willkommen in Europa meint, dass allen ArbeitnehmerInnen die gleichen Rechte zustehen und dass eine gemeinsame Organisierung unser Ziel ist.

In diesem Sinne: Für einen solidarischen 1. Mai 2011!

For a statutory minimum wage! Welcome in Europe!

From the First of May 2011 onwards, EU-citizens from Eastern-Europe (except Romania and Bulgaria) have the full right of free movement of labour and persons, thus an unrestricted access to the European job market. Employees in Germany can be employed at the wages and conditions of the country of origin. Therefore, it has to be expected that in some sectors employers will use the new situation to initiate a new round of wage dumping. To avoid this, trade unions in Germany demand a statutory minimum wage. We support this demand – and combine it with a clear “Welcome” and the support of all migrant labourers in solidarity.

The implementation of the minimum wage must not be enforced with raids against workers, who seek a better income here than in their countries of origin. Scaremongering about the so called “competition from the East” has to

be avoided at any cost because this means division instead of solidarity and social justice.

The minimum wage should also be a tool in the hands of our colleagues from Eastern-Europe – a tool to use in the fight against exploiters and for a decent wage.

“Welcome to Europe” means that all employees deserve the same rights and that our goal is to be organised and united.

In this sense: Long live the First of May 2011! Long live solidarity!

Pour un salaire minimum généralisé ! Bienvenue en Europe !

A partir du 1^{er} mai 2011, les ressortissant-e-s européens de l'Est de l'U.E., à l'exception des roumains et des bulgares, bénéficient du droit de libre circulation et, par conséquent, celui d'un accès illimité au marché du travail européen. Ces travailleur-se-s pourraient être rémunéré-e-s, en Allemagne, sur la base du salaire en vigueur dans leur pays d'origine. Dans certaines branches, les employeurs pourraient alors être tentés de faire du dumping salarial en profitant de cette situation.

Aussi, pour empêcher cela, l'union syndicale allemande exige la mise en place d'un salaire minimum généralisé. Nous soutenons cette revendication – mais seulement si elle est liée avec un «bienvenu» clair et un soutien aux travailleur-se-s itinérants.

La mise en place du salaire minimum généralisé ne doit pas être la contrepartie de razzias contre les travailleur-se-s venant ici pour trouver un revenu meilleur que dans leur pays d'origine. De toutes les façons, il faut éviter de créer une peur de la soi-disant «concurrence de l'Est». Car celle-ci est un signe de division et n'a rien à voir avec la solidarité et la justice sociale.

Le salaire minimum devrait aussi être un outil dans les mains de nos collègues d'Europe de l'Est pour résister contre l'exploitation et revendiquer un salaire juste.

Bienvenu en Europe, signifie, pour nous, que tous-te-s les travailleur-se-s ont les mêmes droits et notre but est de s'organiser ensemble.

Dans ce sens: pour un 1^{er} mai 2011 solidaire !

Por un salario mínimo general! Bienvenidos a Europa!

A partir del 1. de Mayo del 2011 los ciudadanos europeos de Europa del Este (von excepción de Rumanía y Bulgaria) tienen derechos absolutamente

统一的最低工资！ 欢迎来到欧洲！

从 2011 年 5 月 1 日开始东欧国家的人民(保加利亚和罗马尼亚除外)将享有欧洲境内自由流动的权利。也就是说，他们可以自由的参与欧洲各国劳动力市场的竞争。由此可能引发企业重新利用这个新的规定剥削人工工资，即按照劳动力输出国的工资水平支付工资。

为了避免这种现象的发生，德国工会号召统一的最低工资。我们支持这一举动，并且向所有的移民工人们明确的表示欢迎和团结支持。

最低工资的贯彻不能通过驱赶那些到这里来寻求比家乡更好的工资工人的来进行。对来自东方的竞争的恐惧无论如何应该避免。因为这种做法只会导致工人内部的分裂，对团结一致和社会公正却没有任何的好处。

最低工资应该成为来自东欧的工友们反抗剥削，要求合理工资的一个强有力的工具。

欢迎来到欧洲意味着，全欧洲工人的将合争取同样的权力，共同的组织是我们的目标。

因此我们高呼，为团结一致的五一国际劳动节而斗争！

合法与非法的工人的工会工作小组：

汉堡移民工作小组，柏林无证件外国移民工作小组，慕尼黑自发行动小组，慕尼黑威尔第工会，莱茵美茵地区移民工作小组，不来梅反对劳动歧视小组，不来梅“你有权力”小组。

برای حداقل دستمزدی همگانی! به اروپا خوش آمدید!

از اوین ماه، شهروندان اتحادیه اروپا از اروپای شرقی (به استثناء شهروندان رومانی و بلغارستانی) دارای حق آزادی، کامل ترددان. بنابراین، آنها همچنین برخوردار از امکان دسترسی نامحدود به بازار کار اروپایی باشند. کشورهای ایجاد شده از عوای اتحادیه اروپا می باشند. ولی از انجاچک، منهجه این کارگران راه توان در اینان، بر اساس دستمزدی که در کشور مبدأ در کشورهای اروپای شرقی معمول و مرسوم است، استخدام کرد. باید برای بعضی از بعض های اقتصادی این نگرانی را داشت که کارگرانها از این وضعیت، برای برآورده از بازار شرکتی، دستمزد، استفاده کنند.

اتخاذیه هاد آملان، برای اینکه همچنین لذوق نیز داشته باشد. خواستار حداقل دستمزدی همگانی هستند. ما این خواسته هدایتی داریم - [هم زمان آن را توأم می کنیم] - و بعضی را بگیرند، خواستار حداقل دستمزدی همگانی هستند. ما این خواسته پیشبرد. حداقل دستمزد، نایاب با همراهی پایه ای این کارگران خود را بسیار سخت می کنند. این کارگران در اینجا اتهماً بینال مدرنی بهتر از ادراهم مرسوم (در کشورهای مبدأ خود) ساختند. بین خارجی اینجا تبدیل به اینجا شرکت از سری شرقی، در هر صورت پرهیز شود. چراکه اینجا ترس، بیشتر با دستگی [با این اعصاب] همیزی دارد و همچنین [با این اعصاب] همیزی ندارد.

حداقل دستمزد همچنین قرار است. به دست همکاران ما از اروپای شرقی ایزبازی بهدهد تا در برابر بهره کشان، از خود دفاع بکنند و خواستار مزدی عادله بنشوند.

به اروپا خوش آمدید، یعنی: همه کارگران برخوردار از حقوق برابر باشند، یعنی: هدف ما سازماندهی مشترک است.

با این مظنو و این اهداف: برای اوین ماه همه هم بیسنت: ۱۶۰-۱۱

قانون های اتحادیه کارکردن باید کمک به کارگاران با و بدون اجازه کار و اقامات :